




CHRIST CHURCH CATHEDRAL
HOUSTON, TEXAS


Jueves Santo
28 de marzo, 2024
6:30 p.m.

Maundy Thursday
March 28 2024
6:30 p.m.

Le damos la bienvenida a La Iglesia Catedral de Cristo. Desde el año 1839, esta comunidad Cristiana se reúne aquí para adorar y servir a Dios. Para saber más de nosotros, le invitamos a llenar una de las tarjetas que se encuentran en su banca.

We welcome you to Christ Church Cathedral. Since 1839, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to fill in one of the cards found in the pew rack.

 *La Catedral está equipada con un sistema de asistencia auditiva a través de telecoil.*

 *The Cathedral is equipped with a hearing loop for assisted listening via telecoil.*

**La Santa Eucaristía,
Lavatorio de los Pies y
Depojo del Altar**

**Holy Eucharist,
The Washing of Feet, and
The Stripping of the Altar**

EL RVDO. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Presidente

THE REV. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Celebrant

La Liturgia comienza en la página 277 del Libro de Oración Común.

The Liturgy begins on page 355 in The Book of Common Prayer.

VOLUNTARIO DE APERTURA
Le Banquet Céleste Olivier Messiaen (1908–1992)

OPENING VOLUNTARY
Le Banquet Céleste Olivier Messiaen (1908–1992)

HIMNO 329 versos 1–4 *Pange lingua*

HYMN 329 stanzas 1–4 *Pange lingua*

La Palabra de Dios

The Word of God

ORDEN PENITENCIAL *LOC p.273*

PENITENTIAL ORDER *BCP p.351*

Presidente Bendigan al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.
People **His mercy endures for ever.**

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

El que preside continúa

The Celebrant says

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos". — *San Marcos 12:29-31*

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord our God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these." — *Mark 12:29-31*

LA CONFESIÓN GENERAL

THE GENERAL CONFESSION

El que preside continúa

The Celebrant then says

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Puede guardarse un período de silencio.

Ministro y Pueblo

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo
como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

El que preside, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro
Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del
Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

KYRIE S 96 Franz Schubert (1797-1828)

COLECTA DEL DÍA *p.136*

Presidente El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Presidente Oremos.

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de
su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y
Sangre: Concédenos, en tu misericordia, que lo recibamos
con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor,
que en estos santos misterios nos da una prenda de la vida
eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo,
un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

PRIMERA LECTURA 1 Corintios 11:23–26

Lector Lectura de la Primera Carta de San Pablo a
los Corintios

Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y
que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que
el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y,
después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es
mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto
en memoria de mí.» Así también, después de la cena,
tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva

Silence may be kept.

Minister and People

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

The Celebrant stands and says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your
sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in
all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep
you in eternal life. **Amen.**

KYRIE S 96 Franz Schubert (1797-1828)

THE COLLECT OF THE DAY *p.221*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before
he suffered, instituted the Sacrament of his Body
and Blood: Mercifully grant that we may receive it
thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord,
who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal
life; and who now lives and reigns with you and the
Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE FIRST READING 1 Corinthians 11:23–26

Reader A reading from the first Letter of Paul to the
Corinthians

I received from the Lord what I also handed on to you,
that the Lord Jesus on the night when he was betrayed
took a loaf of bread, and when he had given thanks, he
broke it and said, “This is my body that is for you. Do
this in remembrance of me.” In the same way he took
the cup also, after supper, saying, “This cup is the new
covenant in my blood. Do this, as often as you drink

alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

SALMO 116:1, 10–17

Tone V.a

Cantado en inglés

Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
 porque ha inclinado a mí su oído, siempre que
 le invoco.
 ¿Cómo pagaré al Señor *
 por todos sus beneficios para conmigo?
 Alzaré la copa de la salvación, *
 e invocaré el Nombre del Señor.
 Pagaré mis votos al Señor *
 delante de todo su pueblo.
 Preciosa a los ojos del Señor, *
 es la muerte de sus siervos.
 Oh Señor, yo soy tu siervo; siervo tuyo soy,
 hijo de tu sierva; *
 me has librado de mis prisiones.
 Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *
 e invocaré el Nombre del Señor.
 Pagaré mis votos al Señor *
 delante de todo su pueblo,
 En los atrios de la casa del Señor, *
 en medio de ti, oh Jerusalén.

it, in remembrance of me.” For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord’s death until he comes.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

The antiphon is sung first by the cantor and repeated by the People and Choir. It is then sung as indicated.

PSALM 116:1, 10–17

Tone V.a



I will walk in the pres-ence of the Lord



in the land of the liv - ing.

I love the LORD, because he has heard the voice
 of my supplication, *
 because he has inclined his ear to me whenever
 I called upon him.
 How shall I repay the LORD *
 for all the good things he has done for me?
 I will lift up the cup of salvation *
 and call upon the Name of the LORD. *Antiphon*
 I will fulfill my vows to the LORD *
 in the presence of all his people.
 Precious in the sight of the LORD *
 is the death of his servants. *Antiphon*
 O LORD, I am your servant; *
 I am your servant and the child of your handmaid;
 you have freed me from my bonds.
 I will offer you the sacrifice of thanksgiving *
 and call upon the Name of the LORD. *Antiphon*
 I will fulfill my vows to the LORD *
 in the presence of all his people,
 In the courts of the LORD’s house, *
 in the midst of you, O Jerusalem.
 Hallelujah! *Antiphon*

Chelsea Berner and Joel Goodloe, cantors

VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO Tono II

V. Les doy un mandato nuevo:
R. Amense unos a otros como yo los he amado.

VERSE BEFORE THE GOSPEL Tone II

V. A new commandment I give to you:
R. Love one another as I have loved you.

EL EVANGELIO San Juan 13:1–17, 31b–35

Sacerdote El Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo según San Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

THE HOLY GOSPEL John 13:1–17, 31b–35

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin.

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura.

The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: —Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí?

He came to Simon Peter, who said to him, “Lord, are you going to wash my feet?”

Jesús le contestó: —Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás.

Jesus answered, “You do not know now what I am doing, but later you will understand.”

Pedro le dijo: —¡Jamás permitiré que me laves los pies!

Peter said to him, “You will never wash my feet.”

Respondió Jesús: —Si no te los lavo, no podrás ser de los míos.

Jesus answered, “Unless I wash you, you have no share with me.”

Simón Pedro le dijo: —¡Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza!

Simon Peter said to him, “Lord, not my feet only but also my hands and my head!”

Pero Jesús le contestó: —El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos.

Jesus said to him, “One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you.”

Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar.

For he knew who was to betray him; for this reason he said, “Not all of you are clean.”

Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: —¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros.

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, “Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord — and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have

Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos.

«Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

Sacerdote El Evangelio del Señor
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

HOMILÍA La Rvda. Canóniga Luz Montes

set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.”

Jesus said, “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going, you cannot come.’ I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

Priest The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY The Rev. Canon Luz Montes

Todos de pie.

Presidente El hijo del hombre no vino a ser servido,
sino a servir.

Pueblo **Y a dar su vida como rescate por
muchos.**

Presidente Les doy un mandamiento nuevo:

Pueblo **que se amen los unos a losv otros.**

Presidente En esto conocerá el mundo que son
discípulos míos:

Pueblo **Si se tienen amor los unos a los otros.**

Todos están a invitados a participar en el signo del lavatorio de los pies. Los que deseen compartir en el lavado de los pies deben quitarse los zapatos y los calcetines en sus asientos y se forman en fila en sus respectivas estaciones. La primera persona se sienta y la siguiente se arrodilla y le lava y seca los pies, cuando el que está sentado se va, la otra persona se sienta y el tercero en línea se arrodilla y lava, y así sucesivamente hasta que todos han participado.

EN EL LAVADO DE LOS PIES

HIMNO 602 *Chereponi*
“Jesús, Jesús, llénanos con tu amor”

HIMNO 671 *New Britain*
¡Que gracia más extraordinaria! ¡que dulce es el sonido!

Después que todos hayan regresado a sus asientos, se guardará un momento de silencio.

All stand.

Celebrant The Son of Man came not to be served,
but to serve.

People **And to give his life as the ransom for
many.**

Celebrant I give you a new commandment:

People **Love one another as I have loved you.**

Celebrant By this shall the world know that you are
my disciples:

People **That you have love for one another.**

All are invited to share in the sign of the washing. All who wish to share in the footwashing remove their shoes and socks at their seats. They form lines at each station; the first sits and the next kneels and washes and dries his feet; when the first leaves, that next person takes the seat, and the third in line kneels to wash, and so on until all are washed.

AT THE FOOT WASHING

CONGREGATIONAL HYMN 602 *Chereponi*
“Jesu, Jesu, fill us with your love”

CONGREGATIONAL HYMN 671 *New Britain*
“Amazing grace! how sweet the sound”

When all have returned to their places, a moment of silence is kept.

ORACION DE LOS FIELES

Fórmula II

Durante la pausa que sigue a cada invitación, el Pueblo ofrece sus propias peticiones en silencio o en voz alta.

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por Andy, Jeff, Kai, y Hector, nuestros Obispos; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

Pausa

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz.

Pausa

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

Pausa

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Pausa

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vid. Oren por los difuntos.

Pausa. Los miembros de la congregación pueden pedir a los presentes oraciones o acciones de gracias.

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

Presidente

Señor, atiende las súplicas de tu pueblo; y lo que fielmente te hemos pedido, concede que efectivamente lo obtengamos para la gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

LA PAZ

p.283

El que preside dice:

La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

Form II

In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishops; Andrew, Jeff, Kai, and Hector, our Bishops, for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

Silence

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people. Pray for justice and peace.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of God. Pray that they may find and be found by God.

Silence

I ask your prayers for the departed. Pray for those who have died.

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Celebrant.

Lord, hear the prayers of thy people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

THE PEACE

p.360

Celebrant

The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The People greet one another in the name of the Lord.

Santa Comunión

EL OFERTORIO

ANTHEM Maurice Duruffé (1902–1986)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exsultemus et in ipso jucundemur. Timeamus et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. Amen.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios. El amor de Cristo nos hace uno. Regocijémonos y alegrémonos en él. Temamos y amemos al Dios vivo. Y amémonos unos a otros con corazón sincero. Amén.

— *Himno Romano que data entre los siglos 4 y 10 o más temprano*

PLEGARIA EUCARÍSTICA A

Presidente El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Presidente Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Presidente Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

El que preside continúa

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo; quien por nuestros pecados fue levantado sobre la cruz, para que pudiera atraer hacia él a todo el mundo; y quien, por su sufrimiento y muerte, llegó a ser la fuente de salvación eterna para cuantos confían en él.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS S 130 Franz Schubert (1797-1828)

The Holy Communion

THE OFFERTORY

ANTHEM Maurice Duruffé (1902–1986)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. Congregavit nos in unum Christi amor. Exsultemus et in ipso jucundemur. Timeamus et amemus Deum vivum. Et ex corde diligamus nos sincero. Amen.

Where charity and love are, there is God. The love of Christ joined us in one. Let us rejoice and be glad in him. Let us fear and love the living God. And love one another in sincerity of heart. Amen.

— *Roman hymn dating from 4th–10th c. or earlier*

EUCCHARISTIC PRAYER A

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

Then the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. For our sins he was lifted high upon the cross, that he might draw the whole world to himself; and, by his suffering and death, he became the source of eternal salvation for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS S 130 Franz Schubert (1797-1828)

El que preside continúa

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El que preside continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Presidente y Pueblo

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN *p.287*

Presidente ¡Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

*Todo cristiano está invitado a participar plenamente en la cena
del Señor.*

DURANTE LA COMUNIÓN

ANTHEM Déodat de Séverac (1872-1921)

Tantum ergo Sacramentum Veneremur cernui,
Et antiquum documentum Novo cedat ritui,
Praestet fides supplementum Sensusum defectui.

Genitori, genitoque Laus et jubilatio, Salus, honor,
virtus quoque Sit et benedictio, Procedenti ab
utroque Compar sit laudatio. Amen.

—*Saint Thomas Aquinas (1225-1274)*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are
bold to say,

Celebrant and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD *p.364*

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast.**

*All baptized Christians are welcome and encouraged to receive
Holy Communion.*

AT THE ADMINISTRATION

ANTHEM Déodat de Séverac (1872-1921)

Tantum ergo Sacramentum Veneremur cernui,
Et antiquum documentum Novo cedat ritui,
Praestet fides supplementum Sensusum defectui.

Genitori, genitoque Laus et jubilatio, Salus,
honor, virtus quoque Sit et benedictio, Procedenti
ab utroque Compar sit laudatio. Amen.

*Hence so great a Sacrament Let us venerate with
heads bowed And let the old practice Give way to
the new rite; Let faith provide a supplement For the
failure of the senses.*

*To the Begetter and the Begotten Be praise and
jubilation, Hail, honor, virtue, also, And blessing
too: To the One proceeding from Both Let there be
equal praise. Amen.*

—*Saint Thomas Aquinas (1225-1274)*

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN *p.288*

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

HYMN 172 *Were You There?*

Contada de rodillas, cuarta estrofa a capela.

El pueblo permanece de rodillas mientras el interior de la Iglesia se oscurece y se prepara para el Viernes Santo. El Sacramento se lleva a la Capilla para la Vigilia de la Noche. Se desviste el Altar y la Cruz se viste de negro.

Por favor, salgan en silencio una vez que hayamos terminado de desvestir el Altar. La Capilla permanecerá abierta para los que deseen quedarse en Vigilia parte de la Noche.

PRAYER AFTER COMMUNION *p. 366*

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. **Amen.**

HYMN 172 *Were You There?*

Sung kneeling, fourth stanza a cappella.

The Altar is stripped of its furnishings, and the Cross is veiled in black. The people remain kneeling as the Church is darkened and made ready for Good Friday. The Sacrament is carried away to the Chapel for the Night Watch which will last until 9 p.m.

Please leave in silence when the Stripping of the Altar is completed.

Semana Santa y Servicios de Resurrección

JUEVES SANTO, 28 DE MARZO

6:30 p.m., Santa Eucaristía, Lavatorio de los Pies, y despojo del altar (*bilingüe*)

VIERNES SANTO, 29 DE MARZO

12:05 p.m. Liturgia del Viernes Santo
7 p.m., Vía Crucis/Way of the Cross
en la Catedral (*bilingüe*)

SÁBADO SANTO, 30 DE MARZO

8 p.m., Gran Vigilia Pascual (con incienso)
Al atardecer, primera Eucaristía Pascual

DÍA DE PASCUA, 31 DE MARZO

7 a.m. Santa Eucaristía, con himnos
9 a.m. Eucaristía festiva, Rito II*
10 a.m. Floración de la Cruz, Patio del Obispo
11 a.m. Eucaristía festiva, Rito I* (*con incienso*)
1 p.m. Eucaristía festiva, Rito II (*en Español*)
5 p.m. El Pozo, Eucaristía Celta

* *Cuidado de niños en el edificio educativo Jones*

Holy Week and Easter Services

MAUNDY THURSDAY, MARCH 28

6:30 p.m. Holy Eucharist, Foot Washing,
and Stripping of the Altar (*bilingual*) *

GOOD FRIDAY, MARCH 29

12:05 p.m. Liturgy for Good Friday
7 p.m. Via Crucis/Way of the Cross
in the Cathedral (*bilingual*)

HOLY SATURDAY, MARCH 30

8 p.m. The Great Vigil of Easter (*with incense*)
At sundown, the first Eucharist of Easter *

EASTER DAY, MARCH 31

7 a.m. Holy Eucharist, Rite I, with hymns
9 a.m. Festival Eucharist, Rite II *
10 a.m. Flowering of the Cross, Bishop's Courtyard
11 a.m. Festival Eucharist, Rite I * (*with incense*)
1 p.m. Festival Eucharist, Rite II (*in Spanish*)
5 p.m. The Well, Celtic Eucharist

* *Childcare provided in the Jones Education Building*

Please be advised that our services are Livestreamed to Vimeo and Facebook. Your participation in the service serves as your consent to the broadcast of your image and voice and to the broadcast of the image and voice of your participating minor children.

Pursuant to Section 30.06, Penal Code (trespass by license holder with a concealed handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter this property with a concealed handgun.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter this property with a handgun that is carried openly.